

ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ / THEORY AND METHODOLOGY

Исконные смыслы новой терминологии КПК

© 2023

DOI: 10.31857/S013128120029383-2

Кобзев Артем Игоревич

Доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Центра изучения языка, литературы и культуры России Хэйлунцзянского университета (адрес: Харбин, 150080, р-н Наньган, ул. Сюэфу, д. 74, КНР), заведующий отделом Китая Института востоковедения РАН (адрес: 107031, ул. Рождественка, д. 12/1, Москва). ORCID: 0000-0003-2935-7794. E-mail: arkobzev@gmail.com

Статья поступила в редакцию 31.10.2023.

Аннотация:

Понятийно-терминологические новации доклада Си Цзиньпина на XX съезде КПК, предшествовавших ему документов и выступлений лидеров КНР, представляемые как соединение марксизма с традиционной культурой Китая, вызвали в российской синологии острую дискуссию. Диаметрально противостоя друг другу, С.Н. Гончаров считает их выражением изощренной интеллектуальной стратегии, а А.В. Лукин — конъюнктурным приемом политической казуистики. Автор статьи приводит аргументы в пользу первой позиции. В частности, с помощью нового перевода, более точной атрибуции и текстологического анализа 10 цитат из древних канонов в докладе председателя КНР установлено, что в совокупности они представляют собой напоминающее гимн Гоминьдана и Китайской Республики рифмованное стихотворение, общий смысл которого строится на главных категориях китайской мысли: «небо» 天, «человек» 人 и «благодать» 德. Рассмотрены важнейшие понятия из этих «10 заповедей» и основанные на традиционной лексике неологизмы, как то: «культура» 文化, «цивилизация» 文明, «порядок и смута, расцвет и дряхлость» 治乱兴衰, «изменение предопределения / революция» 革命, «преобразование центральным государством / китаизация» 中国化, «эпохализация» 時代化, «великое единение» 大同, «малое благоденствие» 小康, «единоначальная общность / справедливость» 公, «выдвижение метода» 提法, «общая сущность судеб человечества» 人类命运共同体 и др. Автором вскрыт метафизический смысл провозглашенного в КНР лозунга о «выпрыгивании из исторической цикличности». Кроме того, в статье дан анализ полемики вокруг понятия «государство-цивилизация» в приложении к Китаю и России. Сделан общий вывод о качественном сдвиге в развитии политического лексикона КПК от марксизма к традиционной идеологии в конфуцианском оформлении.

Ключевые слова:

XX съезда КПК, доклад Си Цзиньпина, культура, государство-цивилизация, смена предопределения, революция, гэ-мин, осовременивание, эпохализация, ши-дай-хуа, китаизация, великое единение, да-тун, малое благоденствие, сяо-кан, общая сущность судеб человечества.

Благодарность:

Автор благодарит за полезное сотрудничество д.и.н., профессора, научного руководителя докторантов Ма Вэйюня 马蔚云 (Центр изучения русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета).

Для цитирования:

Кобзев А.И. Исконные смыслы новой терминологии КПК // Проблемы Дальнего Востока. 2023. № 6. С. 111–126. DOI: 10.31857/S013128120029383-2.

Системное изучение категорий и основных понятий философии и культуры традиционного Китая началось в СССР/РФ с 1980-х гг., совпав по времени со сходным процессом в КНР¹. Наиболее важные публикации по этой теме вышли в 1983, 1994 и 2006–2010 гг.² В отделе Китая ИВ РАН продолжается эта научно-исследовательская работа, ныне стимулированная понятийно-терминологическими новациями XX съезда КПК (16–22.10.2022) и предшествовавших ему постановлений и выступлений лидеров КНР, которые Си Цзиньпин в докладе на съезде назвал соединением марксизма с «превосходной традиционной культурой Китая» 中华优秀传统文化³.

7 ноября 2022 г. в ИВ РАН состоялся круглый стол «XX съезд КПК»⁴, на котором, в частности, выступил С.Н. Гончаров, затем детально развивавший данную тему в своих выступлениях и публикациях. По его мнению, главная задача настоящего момента — понять профессиональный язык правящей элиты КНР, которая создает новую идеологическую систему со сложной теорией и «структурированной стратегией», выражаемой посредством особых «установочных формулировок» 提法. Напротив, А.В. Лукин эту терминологию на семинаре назвал «словоблудием позднесоветского образца», а в возглавляемом им журнале «прагматическим использованием отдельных вырванных из контекста древних высказываний с целью легитимации в глазах населения конкретных элементов политического курса нынешнего руководства страны»⁵.

С точки зрения А.В. Лукина никаких принципиально новых задач последние события в КНР перед отечественной синологией не ставят, что в корне противоречит выводу С.Н. Гончарова: «Можно с уверенностью говорить о том, что никогда в истории КНР в руководящем документе КПК не делалось столь сильного акцента на использовании политического опыта традиционной культуры для современного управления страной. Думаю, что сейчас открывается широчайшее поле для тех исследователей, которые занимаются влиянием традиций на современность»⁶.

¹ Подробно см.: Кобзев А.И. Современное состояние историко-философской науки в КНР // *Общественные науки в КНР*. М.: Востлит, 1986. С. 330–333.

² К проблеме категорий традиционной китайской культуры: круглый стол: дискуссия // *Народы Азии и Африки*. 1983. № 3. С. 61–95; Китайская философия: энциклопедический словарь. М.: Мысль, 1994; Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1–6. М.: Востлит, 2006–2010. См. также: Кобзев А.И. Категории и основные понятия китайской философии и культуры // *Универсалии восточных культур*. М.: Востлит, 2001. С. 220–243; Кобзев А.И. Категории и основные понятия китайской философии и культуры // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 61–81; Карапетьянц А.М. К проблеме категорий традиционной китайской культуры // *У истоков китайской словесности*. М.: Востлит, 2010. С. 112–118.

³ Здесь и далее цит. по:

习近平：高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [Си Цзиньпин. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства. Доклад на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая] // *中国共产党新闻网*. URL: <http://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1025/c448334-32551580.html> (дата обращения: 15.10.23).

⁴ Круглый стол «XX съезд КПК» // *Новости Отдела Китая ИВ РАН*. URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211449>. (дата обращения: 15.10.23).

⁵ Лукин А.В. Концепции «китаизации марксизма», «новой формы человеческой цивилизации» и «государства-цивилизации» в современном китайском идеологическом дискурсе // *Российское китаеведение*. 2023. № 2. С. 91.

⁶ Гончаров С.Н. Структура и некоторые «установочные формулировки» XX съезда КПК. Письменный доклад для семинара отдела Китая ИВ РАН «Китай и мир. Традиции и современность» 15.12.2022. С. 17. См.: Семинар «Китай и мир. Традиции и современность» // *Новости Отдела Китая ИВ РАН*. URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211541> (дата обращения: 15.10.2023).

В подтверждение вывода С.Н. Гончарова рассмотрим несколько примеров, свидетельствующих о явно недостаточном понимании даже ведущими отечественными специалистами высказываний лидеров КНР с цитатами из древней классики.

Начнем с отклика на его предложение оценить адекватность перевода бюрократического неологизма 提法 словосочетанием «установочная формулировка». Бином 提法 буквально означает «выдвижение метода» или «метод выдвижения», а его современное понимание как выдвинутых «взглядов» 见解 и «воззрений» 看法 достаточно ново⁷. 提法 является старинным термином традиционной китайской медицины с общим смыслом «подъемная манипуляция» и тремя конкретными значениями: 1) один из 14 методов иглоукалывания — свободного извлечения вверх иглы после укола в акупунктурной точке; 2) техника массажа, при которой сильно оттягивают вверх зашпиленную кожу; 3) метод вправления костей и суставов посредством поднятия, растяжения и вытягивания с использованием одной или обеих рук. Эта древняя терминологизация показывает специфическое значение 提法 как «выдвижения метода» для решения острых и болезненных проблем.

«Краеугольными темами XX съезда», по определению С.Н. Гончарова, стали «выпрыгивание из исторического цикла» 跳出历史周期率 и «революция [партии] в отношении самой себя» 自我革命. В самом докладе первая тема обозначена более развернуто как «выпрыгивание из исторического цикла порядка и смуты, расцвета и дряхлости» 跳出治乱兴衰历史周期率, или в переводе МИД КНР «преодоления так называемой закономерности исторической цикличности “подъемов и падений”»⁸.

С.Н. Гончаров отметил, что за этой формулировкой стоит цитата из канона «Цзо чжуань» «左传» (IV—III вв. до н. э.), приведенная Си Цзиньпином в январе 2018 г. на совещании с новыми членами и кандидатами в члены ЦК КПК. Действительно, в этом старейшем историософском произведении сказано о древних правителях: у идеальных Юя и Тана «их расцвет был неожиданным для них» 其兴也勃焉, а у порочных Цзе и Чжоу «их гибель была внезапна для них» 其亡也忽焉 (Чжуан-гун, 11 г.). М.Ю. Ульянов сделал вывод, что «в этой фразе отражено одно из основных представлений в восприятии истории как государственной идеологии в периоды Чуньцю и Чжаньго, связанной с обретением и утратой небесного повеления (тянь мин [天命]) на высшую власть». Именно в столь важной фразе противопоставлены понятия «расцвета» 兴 и «гибели» 亡.

Однако их оппозиции нет в формуле доклада 2022 г. «порядок и смута, расцвет и дряхлость» 治乱兴衰, которая взята из гораздо более позднего предисловия Кан Ювэя 康有为 (1858–1927) к его комментарию к главе «Ли юнь» «礼运» из «Ли цзи» «礼记»⁹. Бином же «расцвет и гибель» 兴亡 включен в ее четырехчленный аналог «порядок и смута, расцвет и гибель» 治乱兴亡 из еще одной нормативной (династийной) хроники «Чжоу шу» 周书 («Книга об [эпохе Северной] Чжоу», цз. 23; 636 г.). Сравнение этих и

⁷ Зафиксировано в книге писателя Цинь Му 秦牧 (1919–1992) 《艺海拾贝》 («Подбирая раковины из моря искусства») 1962 г.: 漢語大詞典 [Большой словарь слов китайского языка]. Т. 6. Шанхай, 1990. С. 743.

⁸ Полный текст доклада 20-ому Всекитайскому съезду Коммунистической партии Китая // 中华人民共和国外交部. URL: https://www.fmprc.gov.cn/rus/zxxx/202210/t20221026_10792071.html (дата обращения: 15.10.23). Ср. повтор этих переводов: Буров В.Г. Программа социально-экономического развития Китая: к итогам XX съезда КПК // *Азия и Африка сегодня*. 2023. № 4. С. 16.

⁹ Ср. перевод С.Л. Тихвинского (1918–2018) «спокойствие или смута, подъем или упадок»: Кан Ю-вэй. Комментарий к «Лиюнь». Предисловие // *Избранные произведения прогрессивных китайских мыслителей нового времени (1840–1898)*. М.: Издательство АН СССР, 1961. С. 109.

подобных формул показывает синонимию оппозиций «порядка и смуты, расцвета и дряхлости, существования и гибели» (治—乱, 兴—衰, 存—亡), что гораздо сильнее «подъемов и падений» в переводе МИД КНР.

У Си Цзиньпина они соотнесены с «исторической цикличностью» 历史周期率, которая определена термином 周期率, указывающим именно на закон цикличности, или «закономерную цикличность» (в переводе МИД КНР), а не отдельный «цикл» (как у С.Н. Гончарова) и имеющим не только обществоведческое, но и естественнонаучное значение. Отсюда следует особая трудность «выпрыгивания» 跳出 из данной цикличности, сравнимая с преодолением закона физики или химии. Первоисточником этого «выпрыгивания» явилось высказанное Мао Цзэдуном в июле 1945 г. в Яньани в «диалоге в пещере» 窑洞对 с Хуан Яньпэем 黄炎培 (1878–1965) утверждение о «способности выпрыгнуть из цикличности» 能跳出周期率¹⁰, понимаемой шире исторической предопределенности и в свою очередь восходящей к преодолевающему «навязанное свыше природой и историей» господство «объективных, чуждых сил», «скачку человечества из царства необходимости в царство свободы» (从必然王国向自由王国的飞跃), который в 1878 г. провозгласил Ф. Энгельс в «Анти-Дюринге». Этот буквально «стремительный, как вылет, скачок» (飞跃) через 80 лет обернулся «Большим скачком» 大跃进, а сегодня — тем самым «прыжком», «выпрыгиванием из исторической цикличности».

Способ решения такой сверхсложной задачи в докладе Си Цзиньпина определен еще одной неординарной четырехчленной формулой 自我革命, которую МИД КНР перевел как «революционное самопреобразование», С.Н. Гончаров — как «революцию в отношении самого себя», В.Г. Буров — как «самореволюцианизацию»¹¹, но которая, имея очень глубокие исторические корни, требует более развернутого перевода — «самостоятельное революционное изменение своего предопределения»¹². Ранее, в 2006 г. ее парфраз «Измени свое собственное предопределение» 《革自己的命》 стал названием книги Ши Ин-лу 时应禄, где говорится о революционном изменении своей судьбы.

Квинтэссенцией древней мудрости в докладе Си Цзиньпина XX съезду КПК стали «10 заповедей». Согласно определению С.Н. Гончарова, они суть «десять категорий и понятий из традиционных китайских культуры и идеологии, которые должны использоваться в управлении современной элитой» и свидетельствуют о «беспрецедентной “китаизации”» идей Си Цзиньпина. По мнению же А.В. Лукина, в этом «подборе десяти фраз, превратившихся в сегодняшнем языке в пословицы, трудно найти какую-либо систему» или «последовательность в тематике», «они относятся к самым разным сферам» и их выдвижение «не является свидетельством китаизации марксизма в смысле планомерного и систематического использования культурной традиции и ее соединения с истинами учения К. Маркса»¹³.

¹⁰ На этот диалог Си Цзиньпин сослался в 1989 г., что также нашло отражение в знаменитом сборнике 2017 г. «Си Цзиньпин рассказывает истории» 习近平讲故事, в русском переводе которого «цикличность» из диалога Мао с Хуаном вслед за китайским комментарием сужена до «исторической цикличности»: Истории из уст Си Цзиньпина / Пер. с кит. Семенова А.В., Семеновой Т.Г. Сост.: Отдел комментариев и рецензий «Жэньминь жибао». М.: Шанс, 2019. С. 69–72.

¹¹ Буров В.Г. Мировоззренческий универсум Си Цзиньпина // *Ориенталистика*. 2022. № 5 (4). С. 930.

¹² О древних терминах 革 и 命 подробно см.: Кобзев А.И. Мин // *Духовная культура Китая. Т. 1: Философия*. С. 340–342.

¹³ Лукин А.В. Концепции «китаизации марксизма», «новой формы человеческой цивилизации» и «государства-цивилизации» в современном китайском идеологическом дискурсе // *Российское китаеведение*. 2023. № 2. С. 90–91.

Сразу отметим, что оппоненты существенно расходятся во взглядах даже на формально-лингвистическую квалификацию обсуждаемого предмета: «категории и понятия» или «фразы». С логической точки зрения тут огромная разница: как между именем и предложением, понятием и суждением. А.В. Ломанов не внес ясность, а присоединился одновременно к обеим — столь различным — позициям, назвав процитированные «древние мудрости» не только «идеями» и «фразами», но и просто «формулировками»¹⁴.

В своем докладе Си Цзиньпин провозгласил, что «превосходная традиционная культура Китая» 中华优秀传统文化 «представляет собой квинтэссенцию (букв. “кристаллизацию” 结晶, т.е. драгоценный результат, которым, например, поэт Ай Цин 艾青 в хрестоматийном стихотворении 1950 г. назвал танец Г.С. Улановой. — А.К.) мудрости китайской цивилизации» 是中华文明的智慧结晶, что свидетельствует об особой близости понятий культуры 文化 и цивилизации 文明 в Китае. В новом языке XX в. отождествление 文化 и западного термина «культура» произошло в конкуренции с 教化 («воспитание, обучение, индоктринация») и при смешивании с производным от того же иероглифа 文¹⁵ эквивалентом «цивилизации» 文明 (в исконном значении — «культурное просвещение»). Вплоть до 20-х гг. XX в. китайские и китайско-иноязычные словари не различали 文化 и 文明, обоим придавались сразу два значения — «культура» и «цивилизация». Одним из первых это терминологическое различие провел российско-американский китаевед С.А. Полевой (1886–1971)¹⁶.

Си Цзиньпин выделил в докладе «10 заповедей» такой культуры, которые, будучи представлены в традиционном и естественном для себя виде, с очевидностью опровергают мнение А.В. Лукина о бессистемном подборе вырванных из контекста отдельных высказываний и подтверждают тезис С.Н. Гончарова об их «стратегическом структурировании»:

- [1] 天下为公 tiān-xià wéi gōng
- [2] 民为邦本 mín wéi bāng-běn
- [3] 为政以德 wéi-zhèng yǐ-dé
- [4] 革故鼎新 gé-gù dǐng-xīn
- [5] 任人唯贤 rèn-rén wéi-xián

- [6] 天人合一 tiān-rén hé-yī
- [7] 自强不息 zì-qíáng bù-xī
- [8] 厚德载物 hòu-dé zài-wù
- [9] 讲信修睦 jiǎng-xìn xiū-mù
- [10] 亲仁善邻 qīn-rén shàn-lín

Перед нами не что иное, как рифмованное (выделено жирным шрифтом) стихотворение из двух строф по пять строк с четырьмя иероглифами в каждой, т.е. максимально структурированный текст, который можно перевести следующей прозой:

- [1] [Если] Поднебесная воздействует как единоначальная общность,

¹⁴ Круглый стол «XX съезд КПК» // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 14–15.

¹⁵ Подробно см.: Кобзев А.И. Вэнь // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 192–194.

¹⁶ Полевой С.А. Русско-китайский словарь юридических, дипломатических, политических, экономических, философских и др. научных терминов. Пекин: [Б. и.], 1927. С. 188, 589.

- [2] Народ воздействует как корень государства,
 [3] В воздействии на управление используется благодать,
 [4] Сменяется стародавнее и властно утверждается новое,
 [5] Назначаются люди только высокодостойные,

 [6] [То] небо и человек совпадают в единстве,
 [7] Себя усиливают без передышки,
 [8] Укрепляют благодать и нагружаются вещами,
 [9] Проповедуют благонадежность и совершенствуют дружелюбие,
 [10] Близки с гуманными и добры с соседними.

Кроме того, в обеих строфах повторяются три выделенных нами жирным шрифтом ключевых иероглифа (天德人 и 天人德), которые выражают их общее содержание — своеобразный вывод, состоящий из центральных категорий китайской философии и культуры: «[Если] небо благодетельствует человеку, [то] небо и человек благодатны».

Для сравнения приведем другие переводы всех строк.

МИД КНР: [1] «Поднебесная принадлежит всем» 天下为公, [2] «народ — основа государства» 民为邦本, [3] «управление государством при помощи добродетели» 为政以德, [4] «отмена устаревшего и установление нового» 革故鼎新, [5] «назначение на должность только по способностям человека» 任人唯贤, [6] «единство человека и природы» 天人合一, [7] «неустанное стремление к самосовершенствованию» 自强不息, [8] «почитание добродетели» 厚德载物, [9] «соблюдение принципов честности и дружелюбия» 讲信修睦, [10] «поддержание добрых отношений с соседями» 亲仁善邻.

С.Н. Гончаров: 1) «Поднебесная является общественным достоянием» 天下为公, 2) «Народ является основой государства» 民为邦本, 3) «Осуществлять правление посредством благой силы Дэ» 为政以德, 4) «Изменять устаревшее и утверждать новое» 革故鼎新, 5) «Назначать на должности только достойных людей» 任人唯贤, 6) «Единство Неба (в данном случае Природы. — С.Г.) и Человека» 天人合一, 7) «Неустанно прилагать усилия для самоусиления» 自强不息, 8) «Заботиться обо всех вещах с помощью благой силы Дэ» 厚德载物, 9) «Исповедуя доверие, создавать добрососедство» 讲信修睦, 10) «Приближать гуманных и хорошо относиться к соседям» 亲仁善邻.

А.В. Ломанов: [1] «Поднебесная принадлежит всем» 天下为公, [2] «Народ как основа государства» 民为邦本, [3] «Добродетель для управления государством» 为政以德, [4] «Изменить старое и установить новое» 革故鼎新, [5] «Назначать на должности только мудрых людей» 任人唯贤, [6] «Единство Неба (природы) и человека» 天人合一, [7–8] «Неустанно усиливая себя, [благородный муж] с помощью добродетели [добивается успеха] в подчинении вещей» 自强不息, 厚德载物, [9] «сохранять доверие, создавать добрососедство» 讲信修睦, [10] «относиться к соседям по-родственному, гуманно и по-доброму» 亲仁善邻.

А.В. Лукин: [1] «Поднебесная является общественным достоянием» 天下为公, [2] «Народ — основа государства» 民为邦本, [3] «Управлять посредством морали» 为政以德, [4] «Изменять устаревшее и утверждать новое» 革故鼎新, [5] «Назначать на должности только достойных людей» 任人唯贤, [6] «Единство неба (природы) и человека» 天人合一, [7] «Неустанно прилагать усилия для самоусиления» (自强不息), [8] «Заботится обо всех вещах с помощью морали» 厚德载物, [9] «Доверять и поддерживать дружеские отношения» 讲信修睦, [10] «Проявлять доброе отношение к соседям» 亲仁善邻.

Все представленные переводы, не будучи оригинальными, передают лишь общий смысл, лишены терминологических и грамматических нюансов. К примеру, главный в первом тезисе 天下为公 иероглиф 公 клишированно, но неверно переведенный как «все» или «общественное достояние», ни здесь, ни вообще таких значений не имеет, так же как предшествующий ему иероглиф 为 не означает «принадлежать».

Больше всего неточностей допустил А.В. Лукин. Во-первых, он безосновательно исключил «Цзо чжуань» из конфуцианских канонов, хотя этот главный комментарий к важнейшему летописному канону «Чунь цю» «春秋» («Вёсны и осени») из конфуцианского «Пятиканония» («У цзин» «五经») сам входит в неоконфуцианское «Тринадцатиканоние» («Ши-сань цзин» «十三经»). Во-вторых, цитата из «Цзо чжуани» (Инь-гун, 6 г.) 亲仁善邻 переведена неверно: «Проявлять доброе отношение к соседям» (вслед за переводом МИД КНР и электронного «Большого китайско-русского словаря»), — с утратой важнейшей категории «гуманность» 仁. В-третьих, фразу № 2 民为邦本 А.В. Лукин вслед за А.Н. Гончаровым ошибочно атрибутировал как взятую из «Лунь юя», хотя она происходит из «Шу цзина» (гл. 8), где, кстати, вместо 为 стоит его пароним 惟, обуславливающий ее обычное прочтение: «Народ является корнем государства». В-четвертых, фразу № 6 天人合一, вероятно, следуя распространившейся в Китае атрибуции¹⁷ и своему представлению о бессистемности всего набора, он счел «относящейся к классическому даосскому трактату “Чжуан цзы”».

Последнее должно было насторожить, поскольку все остальные цитаты почерпнуты из конфуцианской классики: «И цзина» / «Чжоу и» (№ 4, 7, 8), «Шу цзина» / «Шан шу» (№ 5), «Ли цзи» (№ 1, 9), «Лунь юя» (№ 2, 3), «Цзо чжуани» (№ 10), а три из них (№ 1, 3, 9) даже принадлежат самому Конфуцию. С.Н. Гончаров высказался в том же духе, но осторожнее: «не как буквальная цитата, но как идея взято из произведения древнего философа Чжуан-цзы».

Более профессионально вслед за китайской Википедией охарактеризовал первую строку выделенного нами второго четверостишия А.В. Ломанов: «Эта фундаментальная для традиционной китайской культуры идея служит общим знаменателем для многих течений древнекитайской мысли, включая конфуцианство и даосизм». С последним можно согласиться, однако уточнив, что рассматриваемую формулировку данной идеи первым применил все-таки «Конфуций эпохи Хань» Дун Чжуншу 董仲舒 (187/179–120/104) в собственной трактовке «Чунь цю» — «Чунь-цю фань-лу» («春秋繁露», гл. 35), т.е. она тоже конфуцианская.

Таким образом, «стихотворение» Си Цзиньпина прекрасно отражает традиционную иерархию духовных ценностей, трижды цитируя главный канон «Пятиканония» «И цзин» (№ 4, 7, 8), дважды — два других его канона: «Шу цзин» (№ 2, 5) и «Ли цзи» (№ 1, 9), по разу — классика следующих двух уровней: «Лунь юй» «论语» (№ 3) и «Цзо чжуань» (№ 10) из «Тринадцатиканония» и еще один авторитетный комментарий к канону «Чунь цю» — «Чунь-цю фань-лу» (№ 6).

Содержание этого искусного центона действительно «относится к самым разным сферам», поскольку гораздо шире социально-политической проблематики съезда. Оно в целом носит универсальный мировоззренческий характер или, как прямо сказано автором доклада, «является важным воплощением взглядов китайского народа на Вселенную (宇宙观), Поднебесную (天下观), общество (社会观) и мораль (道德观)», что подтверждает вывод А.В. Виноградова о поколенчески обусловленном обновлении тео-

¹⁷ См., напр.: 百度百科 [Энциклопедия «Бай-ду»]. URL: <https://baike.baidu.com/item/天人合一/156174> (дата обращения: 15.10.23).

ретических построений КПК посредством «все более широкого использования понятий традиционной китайской философии», которые «стали постепенно вплетаться в официальную партийную доктрину уже в качестве основных»¹⁸.

Соответственно, как справедливо заключил А.В. Ломанов: «Можно предположить, что после съезда работа по соединению марксизма с традиционной китайской культурой обретет весомое внешнее измерение, которое будет адресовано окружающему миру»¹⁹.

За выделенный Си Цзиньпином вековой период, маркированный столетием созданной в 1921 г. КПК, главным идеологическим каналом взаимодействия Китая с Западом был марксизм, «китаизации» 中国化 и «осовремениванию» 時代化 которого посвящен специальный раздел его доклада.

В отличие от «китаизации» 汉化 в прямом смысле слова, буквальное значение термина 中国化 — «преобразование центральным государством», традиционно противопоставляемым всем странам «четырёх сторон света» 四方. Этот древний архетип пятёричной модели мира в виде «центра и четырёх сторон света» 五方 легко угадываем в пятизвездной символике флага и герба КНР. В свою очередь «центральность» Срединного государства означает не что иное, как его руководящую и направляющую роль. Именно эта идея выражена в суждении Конфуция, из которого Си Цзиньпин процитировал третью мудрость: «Воздействие на управление, использующее благодать, сравнимо с Полярной звездой, которая располагается на своём месте [в центре неба], а множество звезд собирается (共) ею» («Лунь юй», II, 1).

Менее понятен и более оригинален термин 時代化, развернуто переводимый В.Г. Буровым как «соответствие современной эпохе, сделать созвучным сегодняшней ситуации»²⁰. Прежде всего, возникает вопрос: в чем его отличие от «модернизации» 现代化 или 近代化? Ответ дает анализ базового бинама 時代, древнейшее значение которого, зафиксированное в текстах середины 1-го тыс., например, в нормативной (династийной) хронике «Сун шу» «宋书» («Книга об [эпохе Южной] Сун», цз. 14; 487 г.) и у сановного поэта Гао Ши 高适 (704–765), не «современность» 现代, а «эпоха, эра, период», поэтому точный перевод неологизма 時代化 — «эпохализация», т.е. придание объекту, в данном случае марксизму, эпохальной роли, что коррелятивно глобализации, как время — пространству, и прямо соответствует положениям Си Цзиньпина о «новой эпохе» 新时代 и «историческом опыте столетней борьбы партии» 党百年奋斗的历史经验. По справедливому заключению А.В. Виноградова, в отличие от «модернизации», понимаемой как соответствие «определённому внешнему стандарту», 時代化 предполагает не только «выход на новые рубежи в “новую эпоху” (新时代)», но и усиление связи «с национальной традицией и самобытностью»²¹.

Что касается «модернизации по китайскому образцу» 中国式现代化, то она, согласно Коммюнике 6-го пленума ЦК КПК 19-го созыва (8–11.11.2021) и докладу Си Цзиньпина, предполагает «создание новой формы человеческой цивилизации» 人类文明新形态. Анализ этой формулировки стоит начать с конечного термина 形态, который в традиционном понимании означает внешний вид, а не внутреннее содержание: «облик, внешность, контур, очертание, силуэт» (например, у Чжан Яньюаня 张彦远

¹⁸ Круглый стол «XX съезд КПК» // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 11, 17.

¹⁹ Круглый стол «XX съезд КПК» // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 15.

²⁰ Буров В.Г. Мироззренческий универсум Си Цзиньпина // *Ориенталистика*. 2022. № 5(4). С. 933.

²¹ Круглый стол «XX съезд КПК» // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 17.

[815–907] в «Ли-дай мин-хуа цзи» «历代名画记» («Записки о знаменитых картинах в череде эпох», цз. 9; 847 г.) 形态 — характеристика изображения птиц) и в китайских словах определяется парами синонимов: 形状 и 姿态 или 形式 и 状态, представляющими его как их стяжение, что показано жирным шрифтом. Согласно комментарию А.В. Лукина, Коммюнике пленума свидетельствует о признании единства человеческой цивилизации, созданной во многом благодаря Китаю, и новом этапе китаизации марксизма путем его смешения с вестернизированной китайской мыслью первой половины XX в.

В указанных документах КПК и в докладе Си Цзиньпина говорится о «стремлении к великому единению мира» следующим образом: 为世界谋大同, что буквально означает: «ради воздействия на все пространственно-временное мироздание беспокоиться о великом единении».

Наиболее точное значение стоящего здесь первым термина традиционной китайской философии 为 — «воздействие»²². 谋 — это «беспокойное обдумывание, тревожный замысел, замышление». Парный главному в приведенной формулировке «великому единению» 大同²³ термин «малое благоденствие» 小康 восходит к оде 雅 «Ши цзина» (Ш, II, 1, 1), где употреблен в сочетании с «центральным государством» 中国, позднее ставшим идеологизированным обозначением Китая. Дэн Сяопин еще в самом начале периода реформ, в 1979 г. использовал его в определении отличной от западной и японской модернизации цели «четырех модернизаций китайского образца» 中国式的四个现代化 — общества, состоящего из «семей малого благоденствия» 小康之家, а затем последнее словосочетание, которое сделал устойчивым оборотом чэньюем цинский литератор и чиновник Ли Луянь 李绿园 (1707–1790), заменил более современным термином «общество малого благоденствия» 小康社会. Курс на «малое благоденствие» как среднюю зажиточность был взят в 1982 г. на XII съезде КПК, широко-масштабно провозглашен в 2002 г. на XVI съезде КПК, а в 2017 г. его «всестороннему строительству» Си Цзиньпин посвятил свой доклад на XIX съезде КПК.

Наконец пришло время для пропаганды более сложного и многозначного «великого единения» 大同, изначально понимавшегося двояко: в даосизме — антропо-онтологически, а в конфуцианстве — социально-политически. В «Ли юни» устами Конфуция государство-общество в современном ему состоянии 小康, когда «Поднебесная воздействует как семья/семьи (家)», противопоставлено древнему и идеальному 大同, когда она «воздействовала как единачальная общность (公)», что напоминает гармонию и естественной иерархии всех органов и функций здорового организма. Обозначающий такую общность иероглиф 公 передает представление о сплоченном, как единое тело, государстве-обществе во главе с единым начальником 公, который осуществляет справедливое правление без пристрастных склонностей, частных интересов 私 и самостоятельных группировок («партий» 党). Поэтому, например, в названии Китайской партии стремления к справедливости (букв. «доведение до конца единачальной общности») 中国致公党 термин 公 переведен словом «справедливость». Исконно же 公 означал принадлежность чего-либо, от центрального поля «колодезной» земли 井田 (запечатленной на флаге Партии стремления к справедливости) до Поднебесной, не всем людям, а их «главным» представителям — князьям и министрам, также называемым 公²⁴.

²² См.: Кобзев А.И. Вэй // *Духовная культура Китая. Т. 1: Философия*. С. 189; Канон Пути-дао и благодати / Пер. с кит. и коммент. А.И. Кобзева // *Вопросы философии*. 2023. № 3. С. 112–131.

²³ Подробно см.: Кобзев А.И. Да тун // *Духовная культура Китая. Т. 1: Философия*. С. 242–245.

²⁴ Подробно см.: Кобзев А. И. Логика и диалектика в Китае. Генерализирующее обобщение // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 110–113.

Осененный авторитетом Конфуция образ идеального состояния государства-общества 大同 стал набирать популярность с середины XIX в. в попавшем в глубочайший кризис Китае, поскольку внимание к нему обычно проявлялось в тяжелые времена, о чем свидетельствует порожденный им девиз правления Да-тун 大同, принимавшийся в весьма неблагоприятные периоды истории: от раздробленности 535–545 гг. в эпоху Лян до 1932–1933 гг. в Маньчжоу-го при «фальшивом императоре» Пу-и. Особенностью обращения к 大同 в XIX—XXI вв., начиная с тайпинского восстания (1850–1864) во главе с принявшим христианство Хун Сюцюанем 洪秀全 (1813–1864), стал своеобразный глобализм, обусловленный столкновением с Западом. Вдохновившись западной идеей прогресса и перевернув традиционную историософскую модель деградации от «золотого века» к упадку, Кан Ювэй в своей главной «Книге о великом единении» («Да-тун шу» «大同书», 1884–1902) выдвинул тезис о необходимости перехода всего человечества от 小康 к 大同. Сторонники прозападных идей в Китае развили социалистический (Лян Ци-чао, Сунь Ятсен), анархический (У Чжихуй) и коммунистический (Мао Цзэдун) варианты концепции 大同. Сунь Ятсен, после российской революции 1917 г. усмотревший в 大同 результат грядущей мировой революции, воспел его в гимне Гоминьдана 1924 г., официально принятом Китайской Республикой в 1937 г. и сохраненном на Тайване после 1949 г., что, возможно, притормозило по сравнению с 小康 его использование властями КНР. Обращение к нему в наши дни можно трактовать и как призыв соединиться с Тайванем в «единоначальную общность». Версифицированная партийными поэтами и ставшая государственным гимном, речь Сунь Ятсена на открытии Военной академии сухопутных войск Китайской республики (Академии Вампу) 中華民國陸軍軍官學校 16.6.1924 чрезвычайно похожа на сложенный через столетие центон Си Цзиньпина:

三民主義 sān-mín zhǔ-yì
 吾黨所宗 wú-dǎng suǒ-zōng
 以建民國 yǐ -jiàn mín-guó
 以進大同 yǐ-jìn dà tóng
 咨爾多士 zī-ěr duō-shì
 為民前鋒 wéi-mín qián-fēng

夙夜匪懈 sù-yè fěi-xiè
 主義是從 zhǔ-yì shì-cóng
 矢勤矢勇 shǐ-qín shǐ-yǒng
 必信必忠 bì-xìn bì-zhōng
 一心一德 yì xīn yì dé
 貫徹始終 guàn-chè shǐ-zhōng.

Его прозаический перевод: «Главный смысл трех народных [принципов] // Составляет основание нашей партии // Для построения народного государства, // Для продвижения единоначальной общности. // О, вы, многочисленные мужи, // Воздействуйте на народ как передовой отряд! // С утра до ночи не расслабляйтесь, // Главному смыслу [принципов] — этому следуйте! // Поклянитесь нацелиться на усердие, поклянитесь нацелиться на храбрость! // Обязательно будьте благонадежными, обязательно будьте верными! // Объединяйте сердца, объединяйте добродетели! // Последовательно руководствуйтесь [этим] от начала до конца!»

Это тоже стихотворение на взнь-яне из двух строф с четырехсложными строками и тремя рифмами, построенное на традиционных терминах и цитатах из классики с

латентным присутствием вычленяемой сходным способом ключевой фразы из повторяющихся иероглифов: 民主義以矢必一 «Смысл главенства народа — в том, чтобы клятвенно нацелиться на обязательное объединение».

Вообще же, в социально-политической лексике КНР 大同 — это процветание общества на высшем мировом уровне, а 小康 — на уровне среднеразвитых стран, что, как уточнил Дэн Сяопин в начале реформ, должно соответствовать ВВП на душу населения в размере 800–1000 долларов США к концу XX в. Гораздо большую трудность в применении парного понятия 大同 обуславливает его огромное и неоднозначное историко-культурное содержание, особенно усложненное всевозможными реформаторами и революционерами за последние полтора столетия. Очевидно, что главным ориентиром здесь выступает учение Кан Ювэя, но оно предполагает совершенно фантастические цели: избавление от государственных, расовых, классовых, сословных, семейных, половых и др. перегородок, запрет на убийства людей и войны между государствами, совместное владение Поднебесной всеми ее жителями, всемирное правительство, единый международный язык, упразднение частной собственности, замену института семьи временным браком, верховенство буддизма и даже физическое бессмертие, что, впрочем, не слишком превосходит пророчества «Манифеста Коммунистической партии», признаваемые исполнимыми в КНР.

Как отметил А.В. Лукин, о традициях, стоящих за этими утопическими проектами, «существуют самые различные мнения, от того, что они полностью погибли <...>, до того, что они в новой форме фактически уже возродились в коммунистическом Китае», однако «известное высказывание Л. Пая должно быть видоизменено: Китай — не “цивилизация, притворяющаяся государством” <...>, а современное государство, в силу идеологических и политических причин “притворяющееся” цивилизацией». Своей инверсии тезиса известного американского китаевода и политолога Л. Пая (L.W. Pye, 1921–2008) А.В. Лукин предпослал наблюдение, что в Китае набирает популярность концепция «“цивилизационного государства”, или “государства-цивилизация” (civilizational state, или civilization state)», которая «была выдвинута европейскими и американскими международниками для объяснения того, почему некоторые крупные государства в своей внешней политике не хотят подчиняться западным правилам игры в рамках так называемого либерального международного порядка», и «“государства-цивилизации” обычно противопоставляются “национальным государствам”», что «особенно заметно в Китае, где концепцию “государства-цивилизации” с легкой руки некоторых дружелюбно настроенных западных экспертов стали поддерживать многие известные ученые-международники. Совместно они создали теорию, согласно которой Китай в современном мире является единственным чистым примером государства-цивилизации».

Затем А.В. Лукин подверг теоретической и исторической критике проникшую в КНР западную теорию: «В то же время цивилизационный аргумент также использовался некоторыми странами и обществами для того, чтобы защитить себя от влияния и доминирования таких мощных цивилизационных центров. Утверждая принадлежность к иной цивилизации, они отвергали претензии утвердившегося лидера на универсализм его культуры и утверждали, что их собственная культура или цивилизация является отдельной и уникальной. В этом смысле культурный или цивилизационный аргумент начиная с XIX в. часто использовался для создания не альтернативы национальному государству, но как раз новой нации под лозунгами этнического национализма»²⁵.

Ранее возникновение этой теории, ее опрокидывание на Китай и проникновение туда подробно рассмотрел В.В. Наумкин: «Термин “государство-цивилизация”

²⁵ Лукин А.В. Концепции «китаизации марксизма», «новой формы человеческой цивилизации» и «государства-цивилизации» в современном китайском идеологическом дискурсе // *Российское китаеведение*. 2023. № 2. С. 84–85, 89–90.

(ГЦ) одним из первых ввел в широкий оборот британский исследователь Китая и известный журналист, работавший гостем-профессором в ряде китайских университетов, Мартин Жак (*Martin Jacques*). В своем вышедшем в свет в 2009 г. бестселлере под названием «Когда Китай правит миром» (*When China Rules the World*) он подчеркивал, что история Китая как государства-нации насчитывает всего лишь 120–150 лет, а как цивилизация он существует тысячелетия»; «В работе Вейвея (правильнее Чжан Вэй-вэй 张维为. — А.К.), при всей четкости его тезисов, не совсем понятен один из них, несколько туманный и провисающий в плане аргументации, — о различии между “цивилизационным государством” (*civilizational state*) и “государством-цивилизацией” (*civilization-state*) [Zhang Weiwei. *The China Wave: Rise of a Civilizational State*. Hackensack, NJ: World Century Publishing Corporation, 2012. P. 53]: если первое представляет собой “сплав старой цивилизации и современного государства-нации”, то второе часто отражает “напряженность” между двумя этими понятиями. Но главное не в этом, а в том, что, являясь “цивилизационным государством”, — а именно в пользу этого понятия делает выбор автор, — Китай одновременно и стар, и молод, и традиционен, и современен, и “китаистичен”, и интернационален». Указав на «различия в подходах исследователей феномена государства-цивилизации и его соотношения с государством-нацией», В.В. Наумкин заключил: «Одна их часть полагает, что два этих феномена находятся в состоянии антагонистического конфликта друг с другом, другая — что каждый существует сам по себе, третья — что они могут рассматриваться как единое целое, что особенно характерно для таких государств, как Китай, Индия и Россия. Если и делать выбор между этими тремя подходами, то, по моему мнению, концепция синтеза выглядит более убедительной, нежели две другие»²⁶.

Через три года эта теоретическая полемика перешла в практическую фазу: 31.04.2023 Президент РФ подписал Указ «Об утверждении Концепции внешней политики Российской Федерации», где Россия определена как «самобытное государство-цивилизация» (п. 4), а уже с сентября 2023 во всех вузах страны вне зависимости от направлений подготовки студентов введен курс «Основы российской государственности», который, по словам начальника Управления Президента Российской Федерации по обеспечению деятельности Государственного совета России Александра Харичева, «должен стать основой для других общественно-гуманитарных дисциплин». Название одной из его пяти частей — «Российское государство-цивилизация» выглядит весьма актуальным в свете решений последнего съезда КПК, хотя и противоречит представлению о некой единой «человеческой цивилизации».

Самое же главное различие в амбивалентном определении России и Китая как «государства-цивилизации» состоит в том, что первую интересует статус особой цивилизации, а второго — особого государства. Именно поэтому адаптирующий официальную идеологию КНР к современной политологии и доказывающий «опережающее превосходство» 超越 Китая над Западом Чжан Вэйвэй использует термины *civilizational state* («цивилизационное государство») и 文明型国家 (буквально «государство в форме цивилизации»), где главным элементом выступает «государство», в отличие от сопологающих его с цивилизацией терминов *civilization-state* и 文明国家. Такое семантическое подчинение «цивилизации» «государству» позволяет отчасти сгладить противоречие между выдвинутой Си Цзиньпином на XVIII съезде КПК в 2012 г. глобальной идеей «общей сущности судеб человечества» 人类命运共同体²⁷ и, увы, все более подтвер-

²⁶ Наумкин В.В. Модель не-Запада: существует ли государство-цивилизация? // *Полис. Политические исследования*. 2020. № 4. С. 82, 84, 91.

²⁷ Подробно см.: Семёнов А.В., Цвык А.В. К вопросу о понятии и интерпретации концепции «сообщества единой судьбы человечества» // *Общество и государство в Китае*. Т. XLIX. Ч. 1. М.:

ждающейся за последнее тридцатилетие концепцией «столкновения цивилизаций» С. Хантингтона. Закрепленная в Уставе КПК и Конституции КНР политическая формула 人类命运共同体 официально переводится на английский язык двояко: community with a shared future for mankind или community of common destiny for/with mankind, а на русский — одинаково, но семантически, стилистически и логически неточно как «сообщество единой судьбы человечества». В китайском оригинале у 命运 («судьба, судьбы, предопределение, предопределенный круговорот судеб») нет определения «единая», а по-русски «сообщество» предполагает объединение нескольких одушевленных субъектов, чем, с очевидностью, не является единая неодушевленная судьба. Английское слово community тут более удачно, поскольку имеет два значения: «сообщество» и «общность». 人类命运共同体 на уровне современных лексических идентификаций — это «общность судеб человечества», в более глубоком традиционном понимании — «общая и объединяющая сущность предопределенного круговорота судеб человеческого рода». Последний дословный перевод полезен хотя бы тем, что обнаруживает скрытое противоречие с тезисом о «выпрыгивании из исторической цикличности». В целом же эта формула эффектно сопрягает гегелевско-марксистскую концепцию единого пути развития человечества с советским дополнением про «новую историческую общность» и древнекитайскую идею «великого единения».

Рассмотренные понятийно-терминологические нововведения позволяют сделать общий вывод о теоретически значимом сдвиге политического лексикона КПК от марксизма к традиционной идеологии в превалирующем конфуцианском оформлении, что, в частности, вольно или невольно сближает его с политическим лексиконом на Тайване.

Литература

- Буров В.Г. Мировоззренческий универсум Си Цзиньпина // *Ориенталистика*. 2022. № 5(4). С. 928–943.
- Буров В.Г. Программа социально-экономического развития Китая: к итогам XX съезда КПК // *Азия и Африка сегодня*. 2023. № 4. С. 13–24.
- Гончаров С.Н. «Выпрыгивание из исторического цикла» и строительство новой идеологии на XX съезде КПК // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 153–174.
- Гончаров С.Н. Структура и некоторые «установочные формулировки» XX съезда КПК. Письменный доклад для семинара отдела Китая ИВ РАН «Китай и мир. Традиции и современность» 15.12.2022 (рукопись 22 с.) // *Новости Отдела Китая ИВ РАН*. URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211541> (дата обращения: 15.10.23).
- Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1–6. М.: Востлит, 2006–2010.
- Истории из уст Си Цзиньпина / Пер. с кит. Семенова А.В., Семеновой Т.Г. Сост.: Отдел комментариев и рецензий «Жэньминь жибао». М.: Шанс, 2019. С. 69–72.
- К проблеме категорий традиционной китайской культуры: круглый стол: дискуссия // *Народы Азии и Африки*. 1983. № 3. С. 61–95.
- Кан Ю-вэй. Комментарий к «Лиюнь». Предисловие // *Избранные произведения прогрессивных китайских мыслителей нового времени (1840–1898)*. М.: Издательство АН СССР, 1961. С. 105–110.
- Канон Пути-дао и благодати / Пер. с кит. и коммент. А.И. Кобзева // *Вопросы философии*. 2023. № 3. С. 112–131.
- Карапетьянц А.М. К проблеме категорий традиционной китайской культуры // *Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности*. М.: Востлит, 2010, с. 112–118.
- Китайская философия: энциклопедический словарь. М.: Мысль, 1994.
- Кобзев А.И. Современное состояние историко-философской науки в КНР // *Общественные науки в КНР*. М.: Востлит, 1986. С. 309–316.

- Кобзев А.И. Категории и основные понятия китайской философии и культуры // *Универсалии восточных культур*. М.: Востлит, 2001. С. 220–243.
- Кобзев А.И. Категории и основные понятия китайской философии и культуры // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 61–81.
- Кобзев А.И. Логика и диалектика в Китае. Генерализирующее обобщение // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 101–117.
- Кобзев А.И. Вэй // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 189.
- Кобзев А.И. Вэнь // *Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 192–194.
- Кобзев А.И. Да тун // *Духовная культура Китая. Т. 1: Философия*. М.: Востлит, 2006. С. 242–245.
- Кобзев А.И. Мин // *Духовная культура Китая. Т. 1: Философия*. С. 340–342.
- Круглый стол «XX съезд КПК» // *Новости Отдела Китая ИВ РАН*.
URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211449> (дата обращения: 15.10.2023).
- Круглый стол «XX съезд КПК» // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 6. С. 9–27.
- Лукин А.В. Концепции «китаизации марксизма», «новой формы человеческой цивилизации» и «государства-цивилизации» в современном китайском идеологическом дискурсе // *Российское китаеведение*. 2023. № 2. С. 71–99.
- Наумкин В.В. Модель не-Запада: существует ли государство-цивилизация? // *Полис. Политические исследования*. 2020. № 4. С. 78–93.
- Полевой С.А. Русско-китайский словарь юридических, дипломатических, политических, экономических, философских и др. научных терминов. Пекин: [Б. и.], 1927.
- Полный текст доклада 20-ому Всекитайскому съезду Коммунистической партии Китая // *Китайская Народная Республика*. URL: https://www.fmprc.gov.cn/rus/zxxx/202210/t20221026_10792071.html (дата обращения: 15.10.2023).
- Семёнов А.В., Цык А.В. К вопросу о понятии и интерпретации концепции «сообщества единой судьбы человечества» // *Общество и государство в Китае*. Т. XLIX. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 547–554.
- Чэнь Хунь, Гань Сяоцзюань. О философских основах концепции сообщества единой судьбы человечества // *Вопросы философии*. 2023. № 3. С. 92–101.
- 习近平：高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [Си Цзиньпин. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства. Доклад на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая] // *中国共产党新闻网*.
URL: <http://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1025/c448334-32551580.html> (дата обращения: 15.10.2023).
- 漢語大詞典 [Большой словарь слов китайского языка]. Т. 6. 上海: 漢語大詞典出版社, 1990 年.

The Primordial Meanings of the New Terminology of the CCP

Artem I. Kobzev

Dr.Sc. (Philosophy), Dr.Hab. (Philosophy), Professor; Center for the Study of Russian Language, Literature and Culture, Heilongjiang University (address: 150080, Heilongjiang University, 74, Xuefu rd, Nangang district, Harbin, China); Head of the China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (address: 107031, Rozhdestvenka St., 12/1, Moscow, Russian Federation). E-mail: arkobzev@gmail.com.

Received 31.10.2023.

Abstract:

The conceptual and terminological innovations of Xi Jinping's report at the 20th Congress of the CPC in 2022 and the documents and speeches of the PRC leaders that preceded it, presented as a combination of Marxism with the traditional culture of China, caused a heated debate in Russian sinology. S.N. Goncharov considers them an expression of a sophisticated intellectual strategy, and A.V. Lukin — an opportunistic device of political casuistry. The article provides arguments in favor of the first position. 10 quotations from ancient canons expressing the “wisdom of Chinese

civilization” were re-translated, more accurately attributed and analyzed in the report of the Chairman of the People's Republic of China and it was established that together they represent a rhymed poem reminiscent of the common anthem of the Kuomintang and the Republic of China. The general meaning of this centone is built on the main categories of Chinese thought: “heaven” 天, “man” 人 and “grace” 德. The most important concepts from these “10 commandments” and neologisms based on traditional vocabulary are considered, such as: “culture” 文化, “civilization” 文明, “order and turmoil, flourishing and decrepitude” 治乱兴衰, “change of predestination / revolution” 革命, “transformation by the central state / sinicization” 中国化, “epochalization” 時代化, “great unity” 大同, “small prosperity” 小康, “one-man management community / justice” 公, “advanced method” 提法, “community with a shared future for mankind / community of common destiny for mankind” 人类命运共同体, etc. The metaphysical meaning of the slogan proclaimed in the PRC about “jumping out of historical cyclicity” is revealed and the controversy surrounding the application of the Western concept of “civilization-state” to China and Russia, interested in different components of this ambivalent structure, is analyzed. A general conclusion is made about a qualitative shift in the development of the political vocabulary of the CCP from Marxism to traditional ideology in Confucian design.

Key words:

XX CPC Congress, Xi Jinping report, culture, civilization-state, change of predestination, revolution, community with a shared future for mankind, community of common destiny for mankind, ge-ming, modernization, epochalization, shi-dai-hua, sinicization, great unity, da-tong, small prosperity, xiao-kang.

For citation:

Kobzev A.I. The Primordial Meanings of the New Terminology of the CCP // *Far Eastern Studies*. 2023. No. 6. Pp. 111–126. DOI: 10.31857/S013128120029383-2.

References

- Burov V.G. Mirovozzrencheskij universum Si Czin'pina [The worldview universe of Xi Jinping]. *Orientalistika*. 2022. No. 5(4). S. 928–943. (In Russ.)
- Burov V.G. Programma social'no-ekonomicheskogo razvitiya Kitaya: k itogam XX s"ezda KPK [Program for the socio-economic development of China: towards the results of the 20th Congress of the CPC]. *Aziya i Afrika segodnya*. 2023. No. 4. S. 13–24. (In Russ.)
- Chen' Hun', Gan' Syaocyuan'. O filosofskih osnovah koncepcii soobshchestva edinoj sud'by chelovechestva [On the philosophical foundations of the concept of a community of a common destiny for humanity]. *Voprosy filosofii*. 2023. No. 3. S. 92–101. (In Russ.)
- Goncharov S.N. «Vyprygivanie iz istoricheskogo cikla» i stroitel'stvo novoj ideologii na HKH s"ezde KPK [“Jumping out of the historical cycle” and the construction of a new ideology at the 20th Congress of the CPC]. *Problemy Dal'nego Vostoka*. 2022. No. 6. S. 153–174. (In Russ.)
- Goncharov S.N. Struktura i nekotorye “ustanovochnye formulirovki” HKH s"ezda KPK. Pis'mennyj doklad dlya seminarov otdela Kitaya IV RAN «Kitaj i mir. Tradicii i sovremennost'» 15.12.2022 (rukopis' 22 s.) [Structure and some “guideline formulations” of the 20th Congress of the CPC. Written report for the seminar of the China Department of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences “China and the world. Traditions and modernity” 12.15.2022 (manuscript 22 p.)]. *Novosti Otdela Kitaya IV RAN*. URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211541> (accessed: 15.10.2023). (In Russ.)
- Duhovnaya kul'tura Kitaya: enciklopediya [Spiritual culture of China: encyclopedia]. T. 1–6. M.: Vostlit, 2006–2010. (In Russ.)
- Istorii iz ust Si Czin'pina [Stories from Xi Jinping] / Per. s kit. Semenova A. V., Semenovoj T. G. Sost.: Otdel kommentarij i recenzij «Zhen'min' zhibao». M.: SHans, 2019. S. 69–72. (In Russ.)
- K probleme kategorij tradicionnoj kitajskoj kul'tury: kruglyj stol: diskussiya [On the problem of categories of traditional Chinese culture: round table: discussion]. *Narody Azii i Afriki*. 1983. No. 3. S. 61–95. (In Russ.)
- Kan Yu-vej. Kommentarij k «Liyun». Predislovie. *Izbrannye proizvedeniya progressivnyh kitajskih myslitelej novogo vremeni (1840–1898)* [Commentary on *Liyun*. Preface. *Selected works of progressive Chinese thinkers of modern times (1840–1898)*]. M.: Izdatel'stvo AN SSSR, 1961. S. 105–110. (In Russ.)

- Kanon Puti-dao i blagodat [Canon of the Way-Tao and Grace] / Per. s kit. i komment. A.I. Kobzeva. *Vo-prosy filosofii*. 2023. No. 3. S. 112–131. (In Russ.)
- Karapet'yanc A.M. K probleme kategorij tradicionnoj kitajskoj kul'tury [On the problem of categories of traditional Chinese culture]. *Karapet'yanc A.M. U istokov kitajskoj slovesnosti* [At the origins of Chinese literature]. M.: Vostlit, 2010. S. 112–118. (In Russ.)
- Kitajskaya filosofiya: enciklopedicheskij slovar' [Chinese philosophy: encyclopedic dictionary]. M.: Mysl', 1994. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Sovremennoe sostoyanie istoriko-filosofskoj nauki v KNR [Current state of historical and philosophical science in the PRC]. *Obshchestvennye nauki v KNR*. M.: Vostlit, 1986. S. 309–316. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Kategorii i osnovnye ponyatiya kitajskoj filosofii i kul'tury [Categories and basic concepts of Chinese philosophy and culture]. *Universalii vostochnyh kul'tur*. M.: Vostlit, 2001. S. 220–243. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Kategorii i osnovnye ponyatiya kitajskoj filosofii i kul'tury [Categories and basic concepts of Chinese philosophy and culture]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya: enciklopediya. T. 1: Filosofiya*. M.: Vostlit, 2006. S. 61–81. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Logika i dialektika v Kitae [Logic and dialectics in China]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya: enciklopediya. T. 1: Filosofiya*. M.: Vostlit, 2006. S. 82–125. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Vej [Wei]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya: enciklopediya. T. 1: Filosofiya*. M.: Vostlit, 2006. S. 189. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Ven' [Wen]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya. T. 1: Filosofiya*. S. 192–194. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Da tun [Da tung]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya. T. 1: Filosofiya*. M.: Vostlit, 2006. S. 242–245. (In Russ.)
- Kobzev A.I. Min [Ming]. *Duhovnaya kul'tura Kitaya. T. 1: Filosofiya*. S. 340–342. (In Russ.)
- Kruglyj stol «XX s"ezd KPK» [Round table “XX Congress of the CPC”]. *Novosti Otdela Kitaya IV RAN*. URL: <https://china.ivran.ru/novosti?artid=211449> (accessed: 15.10.2023). (In Russ.)
- Kruglyj stol «HKH s"ezd KPK» [Round table “XX Congress of the CPC”]. *Problemy Dal'nego Vostoka*. 2022. No. 6. S. 9–27. (In Russ.)
- Lukin A.V. Konceptii “kitaizacii marksizma”, “novoj formy chelovecheskoj civilizacii” i “gosudarstva-civilizacii” v sovremennom kitajskom ideologicheskom disкурse [Concepts of “Sinicization of Marxism”, “new form of human civilization” and “state-civilization” in modern Chinese ideological discourse]. *Rossijskoe kitaevvedenie*. 2023. No. 2. S. 71–99. (In Russ.)
- Naumkin V.V. Model' ne-Zapada: sushchestvuet li gosudarstvo-civilizaciya? [The non-West model: does a state-civilization exist?]. *Polis. Politicheskie issledovaniya*. 2020. No. 4. S. 78–93. (In Russ.)
- Polevoj S.A. Russko-kitajskij slovar' yuridicheskikh, diplomaticheskikh, politicheskikh, ekonomicheskikh, filosofskih i dr. nauchnyh terminov [Russian-Chinese dictionary of legal, diplomatic, political, economic, philosophical and other scientific terms]. Pekin: [B. i.], 1927. 589 s. (In Russ.)
- Polnyj tekst doklada 20-omu Vsekitajskomu s"ezdu Kommunisticheskoy partii Kitaya [Full text of the report to the 20th National Congress of the Communist Party of China]. 中华人民共和国外交部. URL: https://www.fmprc.gov.cn/rus/zxxx/202210/t20221026_10792071.html (accessed: 15.10.23). (In Russ.)
- Semyonov A.V., Cvyk A.V. K voprosu o ponyatii i interpretacii koncepcii «soobshchestva edinoj sud'by chelovechestva» [On the issue of the concept and interpretation of the concept of “community of a common destiny for humanity”]. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae*. T. XLIX. CH. 1. M.: IV RAN, 2019. S. 547–554. (In Russ.)
- 习近平：高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [Xi Jinping: We will hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics and unite in our efforts to comprehensively build a modernized socialist state. Report at the 20th National Congress of the Communist Party of China]. 中国共产党新闻网. URL: <http://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1025/c448334-32551580.html> (accessed: 15.10.23). (In Chin.)
- 漢語大詞典 [Large Dictionary of Chinese Words]. 上海：漢語大詞典出版社/第六卷. 1990年. (In Chin.)